

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2010 Nr. 144

A. TITEL

*Verdrag ter bevordering van de economische betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en de Regering van IJsland;
Parijs, 10 september 2009*

B. TEKST

De Engelse tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 2009, 184.

C. VERTALING

Verdrag ter bevordering van de economische betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en de Regering van IJsland

Het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba,
en
de Regering van IJsland,

Overwegend dat het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en de Regering van IJsland („de partijen”) een verdrag inzake de uitwisseling van informatie betreffende belastingen hebben ondertekend;

Aangezien zowel het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, als de Regering van IJsland zich verplicht heeft zich in te zetten voor een internationaal financieel stelsel dat vrij is van verstoringen ten gevolge van een gebrek aan transparantie en het ontbreken van een doeltreffende uitwisseling van informatie bij belastingzaken;

Aangezien de Regering van IJsland het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, wenst bij te staan bij het diversifiëren van zijn economie;

Zijn de partijen thans het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. wordt verstaan onder de uitdrukking „IJsland“ IJsland; gebezigd in geografische zin omvat deze uitdrukking het grondgebied van IJsland, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen IJsland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de bovengelegen wateren en hun natuurlijke rijkdommen;

b. wordt verstaan onder de uitdrukking „Aruba“ dat deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat is gelegen in het Caribische gebied en bestaat uit het eiland Aruba;

c. wordt verstaan onder de uitdrukking „bevoegde autoriteit“:

i. wat IJsland betreft, de minister van Financiën of de bevoegde vertegenwoordiger van de minister;

ii. wat Aruba betreft, de minister van Financiën en Economische Zaken of een bevoegde vertegenwoordiger van de minister;

d. wordt verstaan onder de uitdrukking „lichaam“ elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld.

2. Wat betreft de toepassing van dit Verdrag, op enig moment, door een partij, heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die partij, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die partij prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die partij aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 2

Woonplaats

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder „lichaam dat inwoner is van IJsland“ en „lichaam dat inwoner is van Aruba“ elk lichaam dat uit hoofde van het recht van een partij aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van lei-

ding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Onder de uitdrukkingen „lichaam dat inwoner is van IJsland“ en „lichaam dat inwoner is van Aruba“ worden niet verstaan lichamen die in een partij uitsluitend aan belasting zijn onderworpen op grond van inkomsten uit bronnen in die partij.

2. Indien een lichaam ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner is van beide partijen, trachten de bevoegde autoriteiten van de partijen de aangelegenheid in onderling overleg te regelen.

Artikel 3

Inkomsten uit vaste inrichtingen

Indien een lichaam dat inwoner is van IJsland een vaste inrichting heeft op Aruba, stelt IJsland de aan die vaste inrichting toe te rekenen voordelen vrij van belasting, mits de voordelen verkregen zijn uit de activiteiten genoemd in artikel 5.

Artikel 4

Dividenden

Indien een lichaam dat inwoner is van IJsland onmiddellijk aandelen bezit die honderd percent vertegenwoordigen van het aantal stemmen in een lichaam dat inwoner is van Aruba, stelt IJsland door het laatstgenoemde lichaam uitgekeerde dividenden vrij van belasting, mits de voordelen van het laatstgenoemde lichaam verkregen zijn uit de activiteiten genoemd in artikel 5.

Artikel 5

Activiteiten waarop dit Verdrag van toepassing is

1. De artikelen 3 en 4 zijn van toepassing op de volgende activiteiten (met uitzondering van financiële activiteiten anders dan in lijn met de normale uitoefening van het bedrijf) verricht op Aruba:

- a. industriële en productieactiviteiten, met inbegrip van assemblagewerkzaamheden;
- b. toerisme (met inbegrip van hotels);
- c. een bouwterrein of constructie-, assemblage-, of installatiewerkzaamheden;
- d. aquacultuur en landbouw;
- e. medische diensten;
- f. reparatie, onderhoud, certificering van schepen en luchtvaartuigen;

en

g. de exploitatie of het onderhoud van vaste of mobiele telecommunicatiesystemen.

2. Op het recht van een lichaam dat inwoner is van IJsland zich op Aruba bezig te houden met de activiteiten genoemd in het vorige lid blijft de nationale wetgeving van toepassing dat van kracht is op Aruba.

Artikel 6

Procedure voor onderling overleg

1. Indien een lichaam dat inwoner is van IJsland van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide partijen voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan het, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die partijen voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van IJsland. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, het geval in onderling overleg met de bevoegde autoriteit van Aruba op te lossen teneinde belastingheffing die niet in overeenstemming is met dit Verdrag te vermijden. De bereikte overeenstemming wordt ten uitvoer gelegd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de partijen.

3. De bevoegde autoriteiten van de partijen trachten moeilijkheden die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag in onderling overleg op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde de overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 7

Duur

Dit Verdrag geldt voor een tijdvak van tien jaar vanaf de datum waarop dit Verdrag van kracht wordt. Dit tijdvak kan in onderling overleg tussen de bevoegde autoriteiten van de partijen worden verlengd.

Artikel 8

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat beide partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun interne procedures vereist voor de inwerkingtreding van het Verdrag is voldaan. Dit Verdrag is van toepassing op inkomsten verkregen in enig belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 9

Beëindiging

1. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de partijen wordt beëindigd. Elk van de partijen kan dit Verdrag beëindigen door ten minste zes maanden voor het eind van enig kalenderjaar langs diplomatieke weg schriftelijk kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt dit Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

2. Dit Verdrag vormt een aanvulling op het Verdrag inzake de uitwisseling van informatie betreffende belastingen tussen de partijen. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, wordt dit Verdrag na ontvangst langs diplomatieke weg van een schriftelijke kennisgeving van beëindiging van het Verdrag inzake de uitwisseling van informatie betreffende belastingen beëindigd en houdt het op van kracht te zijn op de datum waarop het Verdrag inzake de uitwisseling van informatie betreffende belastingen tussen de partijen beëindigd wordt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Parijs op 10 september 2009, in de Engelse taal.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba:

N. J. J. SWAEN

Voor de Regering van IJsland:

TÓMAS INGI OLRICH

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 2009, 184.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 2009, 184.

J. VERWIJZINGEN

Titel : Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, en de Regering van IJsland inzake de uitwisseling van informatie betreffende belastingen; Parijs, 10 september 2009
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2010, 143 (vertaling)

Uitgegeven de vierde mei 2010.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN